

No. 41782

—

**Spain
and
Ibero-American Social Security Organization**

Convention between the Government of Spain and the Ibero-American Social Security Organization (O.I.S.S.) concerning the Headquarters and the privileges and immunities of the Organization. Madrid, 22 January 1971

Entry into force: *7 February 1972 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2005*

—

**Espagne
et
Organisation ibéro-américaine de la sécurité sociale**

Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation ibéroaméricaine de sécurité sociale (O.I.S.S.) relative au siège et aux privilèges et immunités de l'Organisation. Madrid, 22 janvier 1971

Entrée en vigueur : *7 février 1972 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2005*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O
=====

**DE SEDE, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES ENTRE EL
GOBIERNO ESPAÑOL Y LA ORGANIZACION IBEROAMBE-
RICANA DE SEGURIDAD SOCIAL (O.I.S.S.)**

C O N V E N I O

de Sede, Privilegios e Inmunidades entre el Gobierno - español y la Organización Iberoamericana de Seguridad-Social (O.I.S.S.).

S.E. El Jefe del Estado Español y

La Organización Iberoamericana de Seguridad-Social, habida cuenta de que la Sede Central de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social tiene su domicilio en Madrid, según los Estatutos de la misma; animados del deseo de determinar los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades de que han de gozar en España la Organización Iberoamericana de Seguridad-Social, sus órganos, funcionarios y los representantes de los Estados Miembros e Instituciones de Seguridad - Social ante la misma, y a fin de garantizar su buen funcionamiento y adecuada protección en España, han decidido concluir un CONVENIO DE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES, y,

a estos efectos, han designado como sus Plenipotenciarios:

S.E. el Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. D. Antonio García Lahiguera, Director General de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos Exteriores.

La Organización Iberoamericana de Seguridad Social al Excmo. Sr. D. Gregorio Marañón Moya, Vicepresidente Neto de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social.

Los cuales, después de haber cambiado sus -- respectivas Plenipotencias, que han encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1.- El Gobierno español (que en lo sucesivo se denominará "el Gobierno") reconoce la personalidad jurídica de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (que en lo sucesivo se denominará "la O.I.S.S.") y su capacidad para contratar, adquirir o enajenar bienes inmuebles o muebles y entablar acciones judiciales.

2.- La O.I.S.S. disfruta de inmunidad de jurisdicción, salvo en los siguientes casos en que no podrá ser alegada:

- a) Si la O.I.S.S. o la Comisión Directiva renuncian a ella expresamente o por actos concluyentes en un caso determinado, o cuando tal renuncia resulte de las cláusulas de un contrato suscrito válidamente.
- b) En la eventualidad de una acción civil incoada a instancia de parte interesada, como consecuencia de daños ocasionados por un vehículo perteneciente a la O.I.S.S. o que en el momento del siniestro se encontrase a su servicio.
- c) En relación a las infracciones contra regulaciones de tráfico, cometidas por vehículos pertenecientes a la O.I.S.S. o que en el momento de la transgresión se encontrasen a su servicio.

Artículo 2

La Sede Central de la O.I.S.S. se establecerá en los locales cuya situación, extensión y características se fijará de mutuo acuerdo entre el Gobierno y la O.I.S.S.

Artículo 3

1.- Los locales de la Sede de la O.I.S.S. son inviolables, y el Gobierno garantiza su protección.

2.- No podrá cumplimentarse en ellos, sin la autorización del Secretario General o de la Comisión Directiva ninguna resolución de las Autoridades españolas, incluso las judiciales.

3.- Si lo considerara necesario, la O.I.S.S. podrá solicitar la ayuda de las Autoridades españolas para hacer cumplir los reglamentos internos que estime oportuno dictar en relación con el mejor orden y funcionamiento de la Sede.

4.- Además de lo que se determina en los párrafos anteriores, el Estado Español concederá a la Sede de la O.I.S.S. el disfrute de todas las facilidades necesarias para el desarrollo de sus actividades y cumplimiento de sus funciones.

Artículo 4

La O.I.S.S. no permitirá que su Sede sirva -

de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidas como supuestos reos de un delito, o contra las cuales las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de detención o de expulsión.

Artículo 5

1.- El Gobierno permitirá el libre tránsito hacia o desde la Sede y la permanencia en territorio nacional:

- a) Al Presidente, Vicepresidente y miembros de la Comisión Directiva de la O.I.S.S., a los representantes de los Estados e Instituciones de Seguridad Social miembros de los Congresos Iberoamericanos de Seguridad Social y de las reuniones de la Comisión Directiva y a los componentes de la misma, así como a sus cónyuges e hijos menores que de ellos dependan;
- b) A los expertos contratados por la O.I.S.S. para el desarrollo de programas que hayan de realizarse en territorio español, sus cónyuges e hijos menores a su cargo; y
- c) A cuantas personas concurren invitadas oficialmente por la O.I.S.S., sus cónyuges e hijos menores a su cargo.

2.- Las personas mencionadas en el párrafo anterior deberán estar provistas del correspondiente docu

mento de viaje en regla, quedando asimismo entendido -- que no estarán dispensadas de la aplicación de los reglamentos de cuarentena o de sanidad pública.

3.- En el caso de que alguna de dichas personas, sus cónyuges e hijos menores a su cargo precisara de visado de entrada en territorio español según la legislación vigente, éste le será expedido libre de gastos.

4.- Las facilidades reseñadas se concederán respecto a las personas indicadas en los apartados b) y c) del párrafo primero del presente artículo, a reserva del derecho de visado de entrada, si lo necesitaren y eventual anulación del mismo en los casos que corresponda, según la legislación vigente.

5.- Las facilidades consignadas en el presente artículo se entienden concedidas para el ejercicio y cumplimiento de las funciones o misiones oficiales de las personas que en él se mencionan limitadas al tiempo necesario para su desempeño. El Gobierno podrá pedir que dichas personas abandonen el territorio español, retirándoles las facilidades concedidas, si hubieran abusado de las mismas ejerciendo actividades ajenas a sus funciones o misiones oficiales, siempre a reserva de lo que se dispone a continuación:

6.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español habrá de aprobar previamente cualquier medida encaminada a obligar a las personas mencionadas en el párrafo primero a que salgan del territorio espa

ñol. Antes de dar su aprobación, el Ministerio de Asun-
tos Exteriores informará previamente a las autoridades
que se indican seguidamente:

- a) Si se trata del representante de un Estado o Insti-
tución de Seguridad Social miembro o de una persona
de su familia, al Gobierno de dicho Estado o Insti-
tución de Seguridad Social miembro.
- b) Para cualquier otra persona, al Secretario General-
de la O.I.S.S.

7.- Además, en el caso de las personas menciona-
das en el apartado a) del párrafo primero del presente
artículo, el requerimiento para que abandonen el terri-
torio español se hará siguiendo un procedimiento análo-
go al que se sigue con los representantes diplomáticos
extranjeros acreditados en España.

Artículo 6

El Gobierno concede a la O.I.S.S. para sus co-
municaciones postales, telefónicas, telegráficas, ra-
diotelegráficas y radiofototelegráficas un trato de fa-
vor análogo al que se dispensa a los Gobiernos miembros
de la Unión Postal de las Américas y España (UPAE) y -
de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y
a sus misiones diplomáticas acreditadas en España, en-
materia de prioridad, tarifas y tasas sobre la corres-
pondencia, comunicaciones oficiales telefónicas, tele-
gráficas y otros.

Artículo 7

1.- La correspondencia oficial de la O.I.S.S. es inviolable.

2.- La O.I.S.S. tiene facultad para usar claves y puede enviar y recibir correspondencia por correo y valijas, que gozarán de análogos privilegios e inmunidades otorgados a los correos y valijas diplomáticos.- Caso de sospecha grave y fundada, las Autoridades españolas podrán, en presencia de un representante competente de la O.I.S.S., verificar si efectivamente esas valijas contienen solamente correspondencia oficial.

Artículo 8

1.- Los bienes y haberes de la O.I.S.S. dondequiera que se hallen, están exentos de registro y confiscación o de cualquiera otra forma de acción ejecutiva, por parte de las Autoridades españolas.

2.- Los archivos de la O.I.S.S., y en general, todos los documentos que contengan o que estén relacionados con los mismos, son inviolables dondequiera que se hallen.

Artículo 9

Los bienes e ingresos pertenecientes o vinculados directamente al cumplimiento de las finalidades propias de la O.I.S.S. están exentos de la imposición directa del Estado y de las Entidades locales.

Artículo 10

1.- La O.I.S.S. está exenta del pago de impuestos u otros derechos que se perciban a causa de la ~~im-~~^{importación}portancia o exportación de los bienes que se importen en territorio español o se exporten del mismo directamente por la O.I.S.S. y que estén o hayan estado destinados a sus fines y guarden proporción con los mismos. Sin embargo, no se incluyen en esta excepción los derechos que perciben las Administraciones de Aduanas con el carácter de pago de servicios prestados.

2.- Los objetos que se importen en franquicia no podrán ser cedidos ni enajenados en territorio español más que a título excepcional en las condiciones que fijarán, de común acuerdo, la O.I.S.S. y las Autoridades españolas competentes. En estos casos deberán abonarse los derechos de toda clase a que están sujetos dichos objetos.

Artículo 11

La O.I.S.S. puede poseer fondos y divisas de todas clases y tener cuentas en cualquier moneda, así como transferir libremente a otros países los fondos y divisas de que disponga en territorio español y viceversa.

Artículo 12

1.- Durante su estancia en España para el desempeño de sus funciones oficiales, el Presidente, el Vi-

cepresidente y miembros de la Comisión Directiva, sus Representantes y Suplentes, así como los Representantes de los Estados e Instituciones de Seguridad Social miembros en los Congresos Iberoamericanos de Seguridad Social, gozarán del privilegio de inviolabilidad personal, de inmunidad de jurisdicción, por los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales y de las facilidades normalmente otorgadas a los enviados diplomáticos, que sean necesarios para el desempeño de dichas funciones.

2.- Estos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se extienden a sus cónyuges e hijos menores de veintidós años que de ellos dependan y les acompañen en su estancia .

Artículo 13

1.- Salvo lo dispuesto en el artículo 15, el Secretario General de la O.I.S.S. así como el funcionario que actúe en su nombre durante su ausencia, goza de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan respectivamente a los Jefes de Misión diplomática acreditados en España y a sus Encargados de Negocios "ad interim".

2.- Estos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se extienden a sus cónyuges e hijos menores de veintidós años que dependan de ellos.

Artículo 14

1.- Los funcionarios de la O.I.S.S. de nacionalidad extranjera contratados por la Secretaría General, -gozarán, durante su permanencia en territorio español, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidas al personal diplomático de rango equivalente de las Misiones diplomáticas extranjeras acreditadas en España.

2.- En lo que se refiere a beneficios fiscales:

- a) Los sueldos y remuneraciones que perciban y que sean satisfechos por la O.I.S.S. con cargo a sus fondos--están exentos de los impuestos españoles que puedan gravarlos.
- b) Si, al ser nombrados residieran en el extranjero, -podrán importar en franquicia aduanera el mobiliaria--rio y efectos personales para su instalación en España.
- c) Podrán igualmente importar temporalmente un vehículo automóvil con idéntica franquicia, estando disp--pensados del pago de fianza.

3.- Los funcionarios de la O.I.S.S. de nacionalidad extranjera pertenecientes al Cuadro Administrativo de la Secretaría General, serán considerados del mismo modo que los que se encuentran en situación equivalente en las Misiones diplomáticas extranjeras.

4.- Los expertos a los que se alude en el artículo 5, párrafo primero, apartado b), que sean de nacionalidad extranjera, disfrutará durante su estancia en España, en tanto ejerzan sus funciones, de los mismos beneficios que el Gobierno dispensa a los expertos de otros organismos internacionales de carácter intergubernamental.

Artículo 15

Los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades a que se refieren los artículos 12, 13 y 14 no son de aplicación si las personas mencionadas en los mismos poseen la nacionalidad española, salvo la inmunidad de jurisdicción por los actos realizados en el desempeño de sus funciones oficiales.

Artículo 16

1.- Los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstos en el presente Convenio se conceden a sus beneficiarios en interés de ellos y no para provecho personal de aquéllos.

2.- Podrán renunciar a ellos, el Gobierno del Estado interesado, cuando se trate de sus representantes y de las personas de sus familias; la Comisión Directiva en lo que respecta al Presidente y Vicepresidente de la misma y al Secretario General cuando se trata de los componentes de los funcionarios de la O.I.S.S. o de sus familiares.

3.- Esta renuncia deberá efectuarse para favorecer la acción de la justicia, en cuantos casos sea posible, sin perjuicio para los intereses de la O.I.S.S.

4.- La O.I.S.S. cooperará con las Autoridades españolas para facilitar la debida administración de la justicia, garantizar la aplicación de los reglamentos de policía y evitar los abusos a que pudiera dar lugar la utilización de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades previstos en el presente Convenio.

Artículo 17

La inmunidad de jurisdicción prevista en los artículos 12, 13, 14 y 15 no podrá ser alegada en los siguientes casos:

- a) En la eventualidad de una acción civil incoada a instancia de parte interesada, como consecuencia de daños ocasionados por un vehículo perteneciente a las personas que en aquellos artículos se relacionan, o que en el momento del siniestro fuera conducido o se encontrase al servicio de alguna de ellas.
- b) En relación a las infracciones contra regulaciones de tráfico, cometidas por vehículos en las mismas circunstancias del párrafo anterior.

Artículo 18

1.- La O.I.S.S. comunicará al Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español los nombres de las

personas a las que, en virtud de los artículos 5, 12, 13, 14 y 15 del presente Convenio, son de aplicación los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que en los mismos se establecen.

2.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español expedirá las correspondientes tarjetas de identidad.

Artículo 19

La O.I.S.S., de acuerdo con el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español, adoptará disposiciones para la adecuada solución de los conflictos en que pudiera tener parte alguna de las personas amparadas por las inmunidades establecidas en el presente Convenio.

Artículo 20

Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Convenio o de cualquier otro acuerdo adicional al mismo que pudiera estipularse, si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su solución definitiva, a un Tribunal compuesto por tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno español; otro por la O.I.S.S. y el tercero por los otros dos árbitros, o a falta de acuerdo sobre su designación, por el Jefe de Misión Diplomática más antiguo de los acreditados en España por Estados o Instituciones de Seguridad Social miembros de la O.I.S.S.

Artículo 21

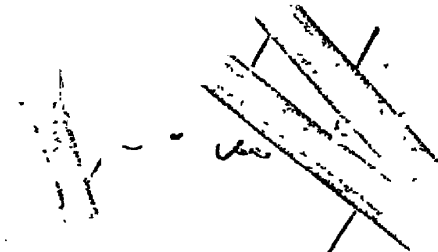
El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los oportunos Instrumentos de Ratificación.

Hecho en dos ejemplares que dan igualmente fe.

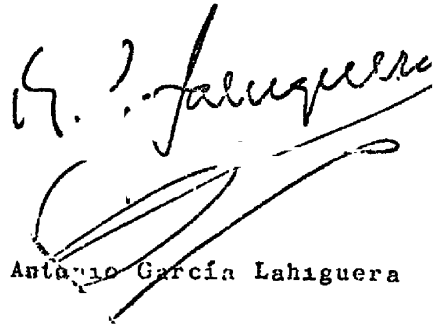
En Madrid, a veintidos de enero de mil novecientos setenta y uno.

LA ORGANIZACION IBERO-
AMERICANA DE SEGURIDAD -

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL



Gregorio Marañón Moya



Antonio García Lahiguera

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONCERNING THE HEADQUARTERS AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE IBERO-AMERICAN SOCIAL SECURITY ORGANIZATION (O.I.S.S.)

His Excellency the Head of the Spanish State and the Ibero-American Social Security Organization, mindful that the Headquarters of the Ibero-American Social Security Organization is located in Madrid, in accordance with the by-laws of the Organization; desiring to regulate the privileges, immunities, exemptions and facilities enjoyed in Spain by the Ibero-American Social Security Organization, its bodies, officials and representatives of the member States and social security institutions, and with the aim of guaranteeing its proper functioning and appropriate protection in Spain; have decided to conclude a Convention on privileges and immunities

And, to that effect, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Antonio García Lahiguera, Director-General for Consular Affairs at the Ministry of Foreign Affairs;

The Ibero-American Social Security Organization: His Excellency Gregorio Narañón Moya, Vice-President Ex Officio of the Ibero-American Social Security Organization;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

1. The Government of Spain (hereinafter referred to as "the Government") recognizes the juridical personality of the Ibero-American Social Security Organization (hereinafter referred to as "the O.I.S.S.") and its capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable or immovable property and initiate legal proceedings.

2. The O.I.S.S. shall enjoy immunity from legal process, except in the following cases in which it cannot be claimed:

(a) If the O.I.S.S. or its Directing Council renounces it either explicitly or by conclusive acts in a particular case, or when such renunciation arises out of the provisions of any validly signed contract;

(b) In the event of a civil action instituted on application by a concerned party, arising out of damage caused by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident;

(c) In relation to traffic infractions committed by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident.

Article 2

The Headquarters of the O.I.S.S. shall be established in the premises the location, size and features of which shall be determined by mutual agreement between the Government and the O.I.S.S.

Article 3

1. The premises of the Headquarters of the O.I.S.S. shall be inviolable, and the Government shall guarantee protection thereof.

2. Within those premises, no resolution of the Spanish authorities, including the judicial authorities, may be executed without the authorization of the Secretary-General or the Directing Council.

3. If it is considered necessary, the O.I.S.S. may request the assistance of the Spanish authorities in order to compel observance of the internal regulations which it considers it appropriate to stipulate in relation with the better order and functioning of the Headquarters.

4. In addition to what is stipulated in the preceding paragraphs, the Spanish State shall grant to the Headquarters of the O.I.S.S. the enjoyment of all facilities needed for the performance of its activities and execution of its functions.

Article 4

The O.I.S.S. shall not permit its Headquarters to be used as a refuge for persons being sought for execution of a judicial decision in a criminal matter or being pursued under suspicion of committing a crime, or against whom the competent Spanish authorities have issued a legal warrant or a detention or expulsion order.

Article 5

1. The Government shall permit the free transit to and from the Headquarters and the sojourn on national territory of:

(a) The President, Vice-President and members of the Directing Council of the O.I.S.S., the representatives of the States and social security institutions that are members of the Ibero-American Social Security Congresses and of the sessions of the Directing Council and the members of the same, as well as their spouses and dependent minor children;

(b) The experts under contract to the O.I.S.S. to carry out programmes which are to take place on Spanish territory, their spouses and dependent minor children; and

(c) Any persons who are officially invited by the O.I.S.S., their spouses and dependent minor children.

2. The persons listed in the preceding paragraph must be in possession of valid and appropriate travelling documentation, and it is understood that they shall not be exempted from application of quarantine or public health regulations.

3. In the event that one of those persons, or their spouses and dependent minor children, should need an entry visa for the territory of Spain under current legislation, this shall be issued without charge.

4. The facilities described shall be granted with respect to the persons listed in paragraph 1 (b) and (c) of this article, subject to the requirements on entry visas if so stipulated and on the possible cancellation thereof in appropriate cases, in accordance with the legislation in force.

5. The facilities set forth in the present article shall be understood to be granted for the exercise and performance of the official functions or missions of the persons listed in it and shall be limited to the amount of time needed for the performance thereof. The Government shall be empowered to request that such persons leave the territory of Spain, withdrawing from them the facilities granted, if they have abused the latter by carrying out activities not part of their official functions or missions, subject to the provisions below:

6. No action to compel the persons listed in paragraph 1 to leave Spanish territory shall be taken without the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs of the Spanish Government. Before giving such approval the Ministry of Foreign Affairs shall inform the authorities designated below:

(a) In the case of the representative of a member State or social security institution, or a member of his or her family, the Government of that member State or social security institution;

(b) In the case of any other person, the Secretary-General of the O.I.S.S.

7. In addition, the persons referred to in paragraph 1 (a) of this article may be required to leave Spanish territory only in accordance with a procedure similar to that applicable to foreign diplomats accredited in Spain.

Article 6

The Spanish Government shall provide to the O.I.S.S. treatment similar to that provided to member Governments of the Postal Union of the Americas and Spain (PUAS) and of the International Telecommunication Union (ITU) and to their diplomatic missions accredited in Spain for its postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiophototelegraph communications, with regard to priority, rates and taxes on official correspondence and on telephone, telegraph and other communications.

Article 7

1. The official correspondence of the O.I.S.S. shall be inviolable.

2. The O.I.S.S. shall have the right to use codes and to send or receive correspondence by couriers or bags which shall enjoy privileges and immunities similar to those granted to diplomatic couriers and bags. In the event of grave and well-founded suspicion, the Spanish authorities may, in the presence of a competent representative of the O.I.S.S., verify whether in fact such bags contain only official correspondence.

Article 8

1. The property and assets of the O.I.S.S., wherever situated, shall be immune from search or confiscation, or any other measure of executive action by the Spanish authorities.

2. The archives of the O.I.S.S. and, in general, all documents contained therein or related thereto, shall be inviolable, wherever they may be.

Article 9

The assets and income belonging or related directly to the fulfilment of the purposes of the O.I.S.S. shall be exempt from direct taxation by the national Government or local bodies.

Article 10

1. The O.I.S.S. shall be exempt from the payment of taxes or other charges levied on import or export of the goods imported into the territory of Spain or exported therefrom directly by the O.I.S.S. and that are or have been intended for the organization's purposes, with which they stand in a proportionate relationship. However, this exemption shall not include the charges levied by the customs administrations in the form of payment for services rendered.

2. The items which are imported free of duty may not be sold or disposed of in the territory of Spain other than in exceptional circumstances under conditions which will be established by mutual agreement by the O.I.S.S. and the competent Spanish authorities. In those cases, all types of charges applicable to such items must be paid.

Article 11

The O.I.S.S. may hold funds and currencies of all types and have accounts in any currency and may freely transfer to other countries the funds and currencies which they hold on Spanish territory, and vice versa.

Article 12

1. During their stay in Spain for the performance of their official functions, the President, the Vice-President and the members of the Directing Council, their representatives and deputies, as well as the representatives of the States and social security institutions that are members of the Ibero-American Social Security Congresses, shall enjoy the privilege of personal inviolability, immunity from legal process for acts carried out in the performance of their official duties and all of the facilities normally granted to diplomatic representatives which are necessary for the performance of those duties.

2. Those privileges, immunities, exemptions and facilities shall be extended to their spouses and dependent children below the age of 21 who accompany them during their stay in Spain.

Article 13

1. Except as provided for in article 15, the Secretary-General of the O.I.S.S. and any official acting in his stead during his absence shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities which are granted, respectively, to the heads of diplomatic missions accredited in Spain and to their Chargés d'Affaires ad interim.

2. Those privileges, immunities, exemptions and facilities shall be extended to their spouses and dependent children below the age of 21.

Article 14

1. The officials of the O.I.S.S. who are not of Spanish nationality and who are engaged by the Secretary-General shall enjoy, during their stay on Spanish territory, the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic personnel of an equivalent rank in the foreign diplomatic missions accredited in Spain.

2. With regard to fiscal benefits:

(a) The salaries and remunerations which they receive and which are paid by the O.I.S.S. from its own funds shall be exempt from the Spanish taxes that otherwise would be applicable.

(b) If upon their appointment that they were living outside Spain, they may import, free of customs duty, their household furnishings and personal effects to settle in Spain.

(c) They may also temporarily import a motor vehicle, also free of duty, and shall not be required to post a bond.

3. The officials of the O.I.S.S. who are not of Spanish nationality and who belong to the Administrative Board of the Secretary-General shall be treated in the same manner as those who are in an equivalent situation within the foreign diplomatic missions.

4. The experts referred to in paragraph 1 (b) of article 5 who are not of Spanish nationality shall enjoy, during their stay in Spain while carrying out their functions, the same benefits as the Government provides to the experts of other international organizations and bodies of an intergovernmental nature.

Article 15

The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in articles 12, 13 and 14 shall not apply if the persons referred to in those articles are of Spanish nationality, other than immunity from legal process for acts performed during the execution of their official functions.

Article 16

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in this Convention shall be granted to the beneficiaries thereof in their professional capacity and not for their personal benefit.

2. They may be renounced by the Government of the State in question, in the case of its representatives and the members of their families, by the Directing Council in the case of its President and Vice-President, and by the Secretary-General in the case of the members of the staff of the O.I.S.S. or their family members.

3. Such renunciation must be exercised to facilitate the course of justice, in those cases where it is possible, without prejudice to the interests of the O.I.S.S..

4. The O.I.S.S. will cooperate with the Spanish authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure compliance with police regulations and to avoid any abuse arising out of the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in this Convention.

Article 17

The immunity from legal process provided for in articles 12, 13, 14 and 15 may not be claimed in the following cases:

(a) In the event of a civil action instituted on application by a concerned party, arising out of damage caused by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident;

(b) In relation to traffic infractions committed by a vehicle belonging to the O.I.S.S., or operating in its service at the time of the accident.

Article 18

1. The O.I.S.S. shall communicate to the Ministry for Foreign Affairs of the Spanish government the names of the persons to whom, by virtue of articles 5, 12, 13, 14 and 15 of this Convention, the privileges, immunities, exemptions and facilities set forth in those articles shall be granted.

2. The Ministry for Foreign Affairs of the Government of Spain shall issue the corresponding identity cards.

Article 19

The O.I.S.S., in agreement with the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Spain, shall adopt provisions for appropriate resolution of any conflicts in which any of the persons covered by the immunities established in this Convention may be involved.

Article 20

Any conflicts concerning the application of this Convention or of any other agreement additional to it that might be concluded, if not resolved through negotiations between the Parties, shall be submitted for final resolution to a tribunal composed of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Spain, the second by the O.I.S.S. and the third by those two arbitrators, or in the absence of agreement on the appointment, by the most senior head of dip-

lomatic mission of those accredited in Spain by States or social security institutions that are members of the O.I.S.S.

Article 21

The present Convention shall enter into force immediately following the exchange of the appropriate instruments of ratification.

Done in two copies of equal authenticity in Madrid, on the twenty-second day of January nineteen seventy-one.

For the Ibero-American Social Security Organization:

GREGORIO MARAÑÓN MOYA

For the Government of Spain:

ANTONIO GARCÍA LAHIGUERA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE AU SIÈGE ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION IBÉRO-AMÉRICAINNE DE SÉCURITÉ SOCIALE (O.I.S.S.)

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, tenant compte de ce que le Siège central de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale se trouve à Madrid, conformément aux statuts de cette Organisation ; animés du désir de déterminer les privilèges, immunités, exemptions et facilités dont doivent bénéficier en Espagne l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, ses organes, fonctionnaires et les représentants des États membres et Institutions de sécurité sociale membres de cette Organisation ; et, afin de garantir son bon fonctionnement et une protection adéquate en Espagne ; ont décidé de conclure une Convention de privilèges et d'immunité ;

Et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'État espagnol, son Excellence Antonio García Lahiguera, Directeur général des Affaires consulaires du Ministère des affaires extérieures ;

Pour l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale, son Excellence Gregorio Marañón Moya, Président adjoint de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale ;

Lesquels, après échange de leurs pleins pouvoirs respectifs en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement ») reconnaît la personnalité juridique de l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale (ci-après dénommée « O.I.S.S. ») et sa capacité à contracter, acquérir ou céder des biens immeubles ou meubles et à engager des actions judiciaires.

2. L'O.I.S.S. jouit de l'immunité juridictionnelle, sauf dans les cas suivants où elle ne pourra être avancée :

a) si l'O.I.S.S. ou la Commission directive renoncent expressément à cette immunité ou pour des actes exécutoires dans un cas déterminé, ou lorsqu'un tel renoncement résulte des clauses d'un contrat valablement conclu ;

b) dans l'hypothèse d'une action civile intentée à l'encontre d'une partie intéressée, résultant des dommages occasionnés par un véhicule appartenant à l'O.I.S.S. ou qui, au moment du sinistre, se trouve à son service ;

c) dans le cadre d'infractions au Code de la route, commises par des véhicules appartenant à l'O.I.S.S. ou qui, au moment de l'infraction, se trouvent à son service.

Article 2

Le Siège central de l'O.I.S.S. est établi dans les locaux dont la situation, l'étendue et les caractéristiques sont fixées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'O.I.S.S.

Article 3

1. Les locaux du siège de l'O.I.S.S. sont inviolables, et le Gouvernement en garantit la protection.

2. Aucune résolution des autorités espagnoles, notamment les résolutions judiciaires, ne pourront être exercées dans ces locaux sans l'autorisation du Secrétaire général ou du Comité directeur.

3. Si elle est l'estime nécessaire, l'O.I.S.S. pourra demander l'aide des Autorités espagnoles pour faire respecter les règlements internes qu'elle estime opportun de dicter concernant l'ordre et le fonctionnement du Siège.

4. En plus des dispositions des paragraphes précédents, l'État espagnol octroie au Siège de l'O.I.S.S. la jouissance de toutes les installations nécessaires au déroulement de ses activités et à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 4

L'O.I.S.S. n'acceptera pas que son siège serve de refuge à des personnes à l'encontre desquelles l'exécution d'une décision judiciaire pénale est recherchée ou qui sont poursuivies comme étant à l'origine d'un délit, ou à l'encontre desquelles les Autorités espagnoles compétentes ont émis un mandat judiciaire ou une ordonnance de détention ou d'expulsion.

Article 5

1. Le Gouvernement autorisera le libre transit depuis ou vers le Siège et le séjour en territoire national :

a) du Président, du Président adjoint et des membres du Comité directeur de l'O.I.S.S., des représentants des États et Institutions de sécurité sociale membres des Congrès ibéro-américains de sécurité sociale et des réunions du Comité directeur ainsi que des membres de celui-ci, de leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge ;

b) des experts engagés par l'O.I.S.S. pour exécuter des programmes devant se dérouler en territoire espagnol, de leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge ;
et

c) des personnes officiellement invitées par l'O.I.S.S., leurs conjoints et enfants mineurs à leur charge.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe précédent devront disposer des documents de voyage adaptés en règle, étant entendu qu'elles ne seront pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine ou de santé publique.

3. Dans l'hypothèse où l'une de ces personnes, ses conjoints ou enfants mineurs à charge nécessite un visa d'entrée sur le territoire espagnol en application de la législation en vigueur, ce visa sera délivré gratuitement.

4. Les facilités signalées seront concédées aux personnes indiquées aux alinéas b) et c) du paragraphe premier du présent article, sous réserve du droit de visa d'entrée, si elles en ont besoin et de l'éventuelle annulation de celui-ci le cas échéant, selon la législation en vigueur.

5. Les facilités indiquées dans le présent article sont considérées comme concédées pour l'exercice et l'accomplissement des fonctions et des missions officielles des personnes mentionnées dans le présent article, pour le temps nécessaire à leur déroulement. Le Gouvernement pourra demander à ces personnes de quitter le territoire espagnol, leur retirant des facilités accordées, si elles ont abusé de ces facilités et exercé des activités étrangères à leurs fonctions ou à leurs missions officielles, sous réserve des dispositions suivantes :

6. Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol devra préalablement approuver toute mesure destinée à obliger les personnes mentionnées dans le paragraphe premier à quitter le territoire espagnol. Avant de délivrer son approbation, le Ministère des affaires extérieures demandera préalablement aux autorités d'informer immédiatement :

a) s'il s'agit du représentant d'un État ou d'une institution de sécurité sociale membre ou d'une personne de sa famille, du Gouvernement de cet État ou de l'Institution de sécurité sociale membre ;

b) pour toute autre personne, le Secrétaire général de l'O.I.S.S.

7. En outre, dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) du premier paragraphe du présent article, la requête visant leur départ du territoire espagnol suivra une procédure analogue à celle applicable aux représentants diplomatiques étrangers accrédités en Espagne.

Article 6

Le Gouvernement espagnol accorde à l'O.I.S.S., pour ses communications postales, téléphoniques, télégraphiques, radio télégraphiques et radiophototélégraphiques, un traitement de faveur analogue à celui accordé aux Gouvernements membres de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne (UPAE) et de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et à leurs missions diplomatiques accréditées en Espagne, en matière de priorité, de tarif et d'impôt sur la correspondance, les communications officielles téléphoniques, télégraphiques et autres.

Article 7

1. La correspondance officielle de l'O.I.S.S. est inviolable.

2. L'O.I.S.S. est habilitée à utiliser des clés et peut envoyer et recevoir une correspondance par courrier et valise, jouissant des privilèges et immunités analogues à ceux accordés aux courriers et valises diplomatiques. En cas de suspicion grave et fondée, les autorités espagnoles pourront, en présence d'un représentant compétent de

l'O.I.S.S., vérifier si ces valises contiennent effectivement uniquement une correspondance officielle.

Article 8

1. Les biens et avoirs de l'O.I.S.S., où qu'ils se trouvent, sont exonérés de fouille et de confiscation ou de toute autre forme d'actions exécutoires, de la part des autorités espagnoles.

2. Les dossiers de l'O.I.S.S., et, de façon générale, toutes les pièces contenues ou en relation avec ceux-ci, revêtent un caractère inviolable où qu'elles se trouvent.

Article 9

Les biens et revenus appartenant ou directement tirés de l'accomplissement des objectifs propres de l'O.I.S.S. sont exonérés de l'imposition directe de l'État et des entités locales.

Article 10

1. L'O.I.S.S. est exonérée du paiement d'impôts ou d'autres droits perçus au titre de l'importation ou de l'exportation de biens en territoire espagnol ou directement exportés par l'O.I.S.S. et qui sont destinés à ses objectifs ou liés à ceux-ci. Cependant, cette exception n'englobe pas les droits perçus par les administrations douanières au titre du paiement pour services.

2. Les objets importés en franchise ne pourront être cédés ni alignés sur le territoire espagnol autrement qu'à titre exceptionnel dans les conditions fixées d'un commun accord par l'O.I.S.S. et les autorités espagnoles compétentes. Dans ces hypothèses, tous les droits correspondants auxquels sont soumis ces objets devront être versés.

Article 11

L'O.I.S.S. peut posséder des fonds et des devises de tous types ainsi que des comptes en toutes devises, ainsi que transférer librement vers d'autres pays ces fonds et devises qu'elle dispose en territoire espagnol et vice versa.

Article 12

1. Pendant leur séjour en Espagne pour l'exécution de leurs fonctions officielles, le Président, le Vice-président et les membres du Comité directeur, leurs représentants et suppléants, ainsi que les représentants des États et des Institutions de sécurité sociale membres des Congrès ibéro-américains de sécurité sociale, jouiront des privilèges d'immunité personnelle et de l'immunité juridictionnelle pour les actes réalisés dans l'exercice de leurs fonctions officielles ainsi que des facilités normalement accordées aux envoyés diplomatiques, nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

2. Ces privilèges, immunités, exemptions et facilités concernent également leurs conjoints et enfants mineurs de moins de 21 ans à charge et les accompagnant pendant leur séjour.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, le Secrétaire général de l'O.I.S.S. ainsi que le fonctionnaire agissant en son nom en son absence, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordées respectivement aux chefs des missions diplomatiques accréditées en Espagne et à ses chargés d'affaires intérimaires.

2. Ces privilèges, immunités, exonérations et facilités s'étendent à leurs conjoints et enfants mineurs de moins de 21 ans à charge.

Article 14

1. Les fonctionnaires de l'O.I.S.S. de nationalité étrangère engagés par le Secrétaire général jouiront, pendant leur séjour sur le territoire espagnol, des privilèges, immunités, exonérations et facilités accordées au personnel diplomatique de rang équivalent des missions diplomatiques étrangères accréditées en Espagne.

2. En ce qui concerne les avantages fiscaux :

a) les salaires et rémunérations perçues et versées par l'O.I.S.S. sur ses fonds sont exonérés des impôts espagnols pouvant les grever.

b) si, après leur nomination, ils résident à l'étranger, ils pourront importer en franchise douanière le mobilier et les effets personnels nécessaires à leur installation en Espagne.

c) ils pourront également importer provisoirement un véhicule automobile avec la même franchise, étant dispensés du paiement de garantie.

3. Les fonctionnaires de l'O.I.S.S. de nationalité étrangère relevant du cadre administratif du Secrétariat général seront considérés de la même façon que ceux se trouvant en situation équivalente dans les missions diplomatiques étrangères.

4. Les experts mentionnés à l'article 5, paragraphe premier, alinéa b), s'ils sont de nationalité étrangère, bénéficieront pendant leur séjour en Espagne, au titre de l'exercice de leurs fonctions, des mêmes avantages que ceux que le Gouvernement accorde aux experts d'autres organismes internationaux de caractère intergouvernemental.

Article 15

Les privilèges, immunités, exonérations et facilités indiquées aux articles 12, 13 et 14 ne s'appliquent pas si les personnes mentionnées dans ces articles ont la nationalité espagnole, sauf l'immunité juridictionnelle pour les actes effectués dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 16

1. Les privilèges, immunités, exonérations et facilités prévues à la présente Convention sont accordés à leurs bénéficiaires pour leur intérêt propre et non pour les avantages pouvant en découler.

2. Le Gouvernement de l'État concerné, lorsqu'il s'agit de ses représentants et des personnes de leur famille, le Comité directeur en ce qui concerne son Président et son Vice-président, ainsi que le Secrétaire général en ce qui concerne les fonctionnaires de l'O.I.S.S. ou de leur famille peuvent y renoncer.

3. Cette renonciation doit se faire dans l'objectif de favoriser l'action de la justice, dans tous les cas possibles, sans préjudice des intérêts de l'O.I.S.S.

4. L'O.I.S.S. s'engage à coopérer avec les autorités espagnoles pour faciliter la bonne administration de la justice, garantir l'application des règlements de police et éviter les abus pouvant découler de l'utilisation des privilèges, immunités, exemptions et facilités prévues dans la présente Convention.

Article 17

L'immunité juridictionnelle prévue aux articles 12, 13, 14 et 15 ne pourra être avancée dans les cas suivants :

a) dans l'hypothèse d'une action civile intentée à l'encontre d'une partie intéressée, résultant des dommages occasionnés par un véhicule appartenant aux personnes mentionnées dans ces articles, ou qui au moment du sinistre était conduit ou se trouvait au service de l'une d'entre elles.

b) au titre des infractions au code de la route, commises par des véhicules dans les mêmes circonstances que celles du paragraphe précédent.

Article 18

1. L'O.I.S.S. communiquera au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement espagnol les noms des personnes bénéficiant, en vertu des articles 5, 12, 13, 14 et 15 de la présente Convention, des privilèges, immunités, exemptions et facilités établis par ces articles.

2. Le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol fournira les documents d'identité correspondants.

Article 19

L'O.I.S.S., en accord avec le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol, adoptera des dispositions pour la résolution adéquate des conflits auxquels certaines des personnes protégées par les immunités créées dans la présente Convention peuvent être parties.

Article 20

Tout différend surgissant concernant l'application de la présente Convention ou de tout autre accord supplémentaire à celle-ci pouvant exister, s'il n'est pas résolu par le biais de négociations entre les parties, sera soumis, pour sa résolution définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Parmi ces arbitres, un sera nommé par le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement espagnol, un autre par l'O.I.S.S. et le troisième par les deux autres arbitres ou, en cas de désaccord concernant leur nomination, par le Chef de la Mission diplomatique la plus ancienne parmi celles accréditées en Espagne par les États ou Institutions de sécurité sociale membres de l'O.I.S.S.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification adéquats.

Rédigé en deux exemplaires faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 22 janvier 1971.

Pour l'Organisation ibéro-américaine de sécurité sociale :

GREGORIO MARAÑÓN MOYA

Pour le Gouvernement espagnol :

ANTONIO GARCÍA LAHIGUERA

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

08-61178—November 2009—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2330

USD \$35

ISBN 978-92-1-900357-6

